

negation of predicate possession

Koshkareva et al. 2003 = Koshkareva, N. B.–Burkova, S. I.–Shilova, V. V. 2003.

Obrazcji tekstov na lesnom dialekte nenckovo jazyka. Jazyki korennix narodov Sibiri.

Vip. 7. Chast 2. Novosibirsk

Turutina, I. G. 2003. N'eshang wanlat shotpjals", Russkaja Akademija Nauk,

Novosibirsk

Verbov, G. D. 1973. Dialekt lesnych nencev.-Samodijskij Sbornik. Novosibirsk

neg\_pred\_poss 01 Turutina, I. G. 2003: 14

Чикехэты пилюм, ыди пилю "тай" дику.

Čikexeti p'if'um, ŋid'i p'if'u?taj? d'iku.

Čikexeti p'if'um, ŋid'i p'if'u?taj? d'iku<sup>3</sup>

čike -xeti p'if'u -m ŋid'i p'if'u -?ta -j? d'iku -3

čiki -xat p'ina -m ŋid'i p'ina -na -j d'ako -3

pr -n.case v -v.pn adj v -v.pt -n.poss neg.ex -v.pn

тот -ELAT бояться -1SG.O другой бояться -PT.AOR -1SG не.быть -[3SG]

that -ELAT fear -1SG.O another fear -PT.AOR -1SG be.absent -[3SG]

der -ELAT fürchten -1SG.O andere fürchten -PT.AOR -1SG fehlen -[3SG]

*Вот чего боюсь, больше ничего не боюсь.*

*I am scared of it, there is nothing else that scares me.*

*Ich habe Angst davor, es gibt sonst nichts, wovor ich Angst habe.*

neg\_pred\_poss 02 Turutina, I. G. 2003: 21

Нимл дикуш.

N'imł d'ikuš.

N'imł d'ikuš<sup>š</sup>

n'im -ł d'iku -3 -š

n'im -ł d'ako -3 -š

n -n.poss neg.ex -v.pn -v.tense

имя -2SG не.быть -[3SG] -PST

name -2SG be.absent -[3SG] -PST

Name -2SG fehlen -[3SG] -PST

*Имени-то у тебя нет.*

*You do not have a name.*

*Du hast keine Name.*

neg\_pred\_poss 03 Turutina, I. G. 2003: 23

Дюлкма нэхалта дику.

D'ułkma nexałta d'iku.

<b>D'ułkma</b>		<b>nexałta</b>			<b>d'iku3</b>	
d'ułk	-ma	nexa	-ł	-ta	d'iku	-3
d'ułku	-ma	nexe	-ł	-ta	d'ako	-3
v	-v.nf	n	-n.poss	-n.poss	neg.ex	-v.pn
вставать	-II.INF	сила	-2SG	-3SG	не.быть	-[3SG]
get.up	-II.INF	strength	-2SG	-3SG	be.absent	-[3SG]
aufstehen	-II.INF	Kraft	-2SG	-3SG	fehlen	-[3SG]

*Подняться сил нет.*

*I do not have the strength to get up.*

*Ich habe keine Kraft aufzustehen.*

neg\_pred\_poss 04pos Turutina, I. G. 2003: 50

Шича не нюта.

Šiča n'e n'uta.

<b>Šiča</b>	<b>n'e</b>	<b>n'uta</b>	
šiča	n'e	n'u	-ta
šiča	n'e	n'u	-ta
num	n	n	-n.poss
два	женщина	ребёнок	-3SG
two	woman	child	-3SG
zwei	Frau	Kind	-3SG

*У него две дочери.*

*He has two daughters.*

*Er hat zwei Töchter.*

neg\_pred\_poss 04neg Verbov, G. D. 1973: 115

Канта ику.

Kanta jiku.

**Kanta**        **jiku3**

kan    -ta    jiku    -3

kan    -ta    jiku    -3

n        -n.poss neg.ex    -v.pn

нарта    -3SG    не.быть    -[3SG]

sleigh    -3SG    be.absent    -[3SG]

Schlitten -3SG    fehlen    -[3SG]

*У него нет нарт.*

*He does not have a sleigh.*

*Er hat keinen Schlitten.*

**neg\_pred\_poss 05 Verbov, G. D. 1973: 169**

Ватата ику.

Watata jiku.

**Watata**        **jiku3**

wata -ta    jiku    -3

wata -ta    jiku    -3

n        -n.poss neg.ex    -v.pn

слово -3SG    не.быть    -[3SG]

word -3SG    be.absent    -[3SG]

Wort -3SG    fehlen    -[3SG]

*У него нет слов.*

*He has no words.*

*Er hat keine Wörter.*

**neg\_pred\_poss 06 Verbov, G. D. 1973: 169**

Неяңк шэта ику.

n'ejaŋk šeta jiku.

**n'ejaŋk šeta**        **jiku3**

n'ejaŋk    še    -ta    jiku    -3

n'ed'aŋk    še    -ta    jiku    -3

n	n	-n.poss	neg.ex	-v.pn
комар	язык	-3SG	не.быть	-[3SG]
mosquito	tongue	-3SG	be.absent	-[3SG]
Mücke	Zunge	-3SG	fehlen	-[3SG]

*У комара нет языка.*

*The mosquito does not have a tongue.*

*Die Mücke hat keine Zunge.*

neg\_pred\_poss 07 Turutina, I. G. 2003: 47

Вяпта динкума, намсутатуң динкума.

W'apta d'inkuma, ŋamsutatuŋ d'inkuma.

<b>W'apta</b>	<b>d'inkuma3,</b>	<b>ŋamsutatuŋ</b>	<b>d'inkuma3</b>						
w'ap	-ta	d'inku	-ma	-3	ŋamsu	-tatuŋ	d'inku	-ma	-3
w'ap	-ta	d'ako	-maj	-3	ŋamsa	-tatuŋ	d'ako	-maj	-3
n	-n.poss	neg.ex	-v.mood	-v.pn	n	-n.predest	neg.ex	-v.mood	-v.pn
счастье	-3SG	не.быть	-NARR	-[3SG]	мясо	-3PL	не.быть	-NARR	-[3SG]
luck	-3SG	be.absent	-NARR	-[3SG]	meat	-3PL	be.absent	-NARR	-[3SG]
Glück	-3SG	fehlen	-NARR	-[3SG]	Fleisch	-3PL	fehlen	-NARR	-[3SG]

*У дачи-то нет, и мяса нет.*

*He did not have any luck, they did not have any meat.*

*Er hatte kein Glück, sie hatten kein Fleisch.*

neg\_pred\_poss 08 Turutina, I. G. 2003: 31

Нешама" динкума", апыдю" дяха" кадя.

N'ešama? d'inkuma?, apid'o? d'axa? kad'a.

<b>N'ešama?</b>	<b>d'inkuma?,</b>	<b>apid'o?</b>	<b>d'axa?</b>	<b>kad'a3</b>							
n'eša	-ma?	d'inku	-ma?	api	-d'o	-?	d'a	-xa?	ka	-d'a	-3
n'eša	-ma?	d'ako	-ma?	api	-ta	-?	d'a	-xa?	kæ	-ŋa	-3
n	-n.case.poss	neg.ex	-v.pn	n	-v.deriv.v	-n.num	n	-n.case-num	v	-v.coaff	-v.pn
отец	-ACC.1PL	не.быть	-1PL	медведь	-GEN.3SG	-PL	земля	-DAT.PL	уйти	-CO.SG	-[3SG]
father	-ACC.1PL	be.absent	-1PL	bear	-GEN.3SG	-PL	earth	-DAT.PL	go.away	-CO.SG	-[3SG]
Vater	-ACC.1PL	fehlen	-1PL	Bär	-GEN.3SG	-PL	Erde	-DAT.PL	weggehen	-CO.SG	-[3SG]

*Отца нашего больше нет, он в земли страшилища отиравился.*

*We did not have a father, he died.*

*Wir hatten keinen Vater, er starb.*

neg\_pred\_poss 09 Turutina, I. G. 2003: 10

Маня" талшама" дику.

Man'a? tařšama? d'iku.

**Man'a? tařšama? d'iku3**

man'a? tařša -ma? d'iku -3

man'a? tařša -ma? d'ako -3

pr pr -n.poss neg.ex -v.pn

1PL такой -1PL не.быть -[3SG]

1PL such -1PL be.absent -[3SG]

1PL solcher -1PL fehlen -[3SG]

*У нас такого нет.*

*We do not have anything like that.*

*Wir haben so etwas nicht.*

neg\_pred\_poss 10 Koshkareva et al. 2003: 36

Няньма" тякоштуш.

N'an'ma? t'akořtuř.

**N'an'ma? t'akořtuř3**

n'an' -ma? t'ako -řtu -3 -ř

n'an' -ma? d'ako -řtV -3 -ř

n -n.poss neg.ex -v.mood -v.pn -v.tense

хлеб -1PL не.быть -HAB -[3SG] -PST

bread -1PL be.absent -HAB -[3SG] -PST

Brot -1PL fehlen -HAB -[3SG] -PST

*Хлеба вообще-то не было.*

*Usually, we did not have bread.*

*Normalerweise hatten wir kein Brot.*

neg\_pred\_poss 11 Turutina, I. G. 2003: 32

Пытуң шича тытуң наймай: пухуле"ей коде"ей, пухуле"ей дя"чидяй.

Pituŋ šiča tituŋ ŋajmaj.

Pituŋ šiča tituŋ ŋajmaj<sup>3</sup>

pituŋ šiča ti -tuŋ ŋaj -maj -3

pituŋ šiča ti -tuŋ ŋaj -maj -3

pr num n -n.poss v -v.mood -v.pn

3PL два олень -3PL быть -NARR -[3SG]

3PL two reindeer -3PL be -NARR -[3SG]

3PL zwei Rentier -3PL sein -NARR -[3SG]

*Было у них два оленя.*

*They had two reindeer.*

*Sie hatten zwei Rentiere.*

neg\_pred\_poss 12 Verbov, G. D. 1973: 112

Нешаң талша њэнтон ику.

n'ešaŋ tałša ŋenton jiku.

n'ešaŋ tałša ŋenton jiku<sup>3</sup>

n'ešaŋ tałša ŋen -ton jiku -3

n'ešaŋ tałša ŋin -tuŋ jiku -3

n pr n -n.poss neg.ex -v.pn

человек такой лук -3PL не.быть -[3SG]

man such arrow -3PL be.absent -[3SG]

Mensch solcher Pfeil -3PL fehlen -[3SG]

*У ненцов такой стрелы нет.*

*The Nenets do not have such an arrow.*

*Die Nenzen haben keinen solchen Pfeil.*